

УДК 811.161.1`37:81`355`42

*А. П. Василевич*

*(Московский государственный областной университет, Москва)*

## **ЧТЕНИЕ ТЕКСТА С КВАЗИСЛОВАМИ КАК СПОСОБ ОЦЕНКИ ПРОИЗНОСИТЕЛЬНОГО НАВЫКА**

*В статье рассматривается подход к объективной количественной оценке уровня произносительных навыков (а именно навыков овладения звуко-буквенными соответствиями и постановки словесных ударений), проявляемых в процессе чтения вслух связного текста. Дано описание проведенного эксперимента и приводятся полученные результаты.*

Фонетические навыки можно условно разделить на две группы. Первую группу составляют ритмико-интонационные навыки – правильное употребление говорящим паузации, интонационных моделей, экспрессивного и логического ударения.

Вторую группу образуют слухопроизносительные навыки, владение которыми понимается как «способность совершать операции, связанные с артикуляцией отдельных звуков и их соединением в слоги, слова, ритмические группы» [1, с. 248]. Именно эти навыки являются предметом нашего исследования.

Любой процесс обучения предполагает этап контроля полученных знаний, в нашем случае – слухопроизносительных навыков. До сих пор подобного рода оценки носили чисто субъективный характер – со всеми свойственными им недостатками<sup>3</sup>.

В настоящей работе делается попытка получения объективной количественной оценки уровня произносительных навыков. При этом объектом измерения будут только навыки овладения звуко-буквенными соответствиями и постановки словесных ударений, проявляемые в процессе чтения вслух связного текста.

Как проявляется уровень произносительного навыка при чтении вслух связного текста? Можно выделить три основных параметра:

1. *скорость* (беглое чтение говорит о наличии хорошего навыка);
2. *правильность* (слова читаются без фонетических ошибок);
3. *выразительность* (соблюдение адекватной интонации и паузации).

Последнему параметру дать объективную оценку довольно трудно. А вот для двух первых вполне можно подобрать количественную оценку, получение которой, собственно, и является целью нашей работы.

Суть нашего подхода состоит в следующем. Испытуемому предлагается выразительно прочесть вслух небольшой фрагмент связного текста (Текст 1) в привычном для себя темпе. При этом *фиксируется время*.

Далее ему дается текст ровно такого же объема (Текст 2), но в нем часть обычных слов заменена на так называемые квазислова. Это придуманные, искусственные слова; учащийся видит их в первый раз, а значит, никогда не слышал, как они произносятся (ср. русск. *слотка, доспонарить*; англ. *spalk, palagerial* и т. п.). Если у испытуемого произносительный навык сформирован достаточно устойчиво, он

---

<sup>3</sup> См. об этом подробнее: [2, с. 303–318].

сможет прочесть эти слова без ошибок (в т. ч. поставить правильное ударение) и, главное, сделать это относительно быстро. При чтении текста 2 опять-таки засекается время. Сопоставление скорости чтения текстов 1 и 2 и лежит в основе процедуры оценки произносительного навыка.

В конце испытуемый получает для прочтения список всех квазислов текста 2, и фиксируется число ошибок<sup>4</sup>.

В результате для каждого испытуемого определяются количественные оценки трех параметров: время чтения текста 1; время чтения текста 2; число фонетических ошибок, зафиксированных при чтении списка квазислов. Для определения уровня сформированности фонетического навыка предлагается следующий показатель  $R_{\text{фон}}$ :

$$R_{\text{фон}} = \frac{t_1}{t_2} \times (100 + t_{\text{мин}} - t_1) - 2\text{ош},$$

где

$t_1$  – время чтения текста 1 (стандартного);

$t_2$  – время чтения текста 2 (контрольного);

$t_{\text{мин}}$  – самое быстрое чтение текста 1 в данной группе испытуемых;

ош – число ошибок, допущенных при чтении списка квазислов.

Согласно этой формуле (далее – Формула 1), величина показателя  $R_{\text{фон}}$  зависит от следующих факторов:

– время чтения стандартного текста (чем меньше времени затрачено, тем выше показатель);

– разность между временем  $t_1$  и  $t_2$  (чем меньше разность, тем выше показатель);

– число фонетических ошибок: за каждую ошибку показатель  $R_{\text{фон}}$  уменьшается на 2 балла.

Согласно этой формуле «идеальный испытуемый», который обладает хорошо сформированными навыками звуко-буквенных соответствий, легко читает вслух любой текст, причем с максимальной скоростью (т. е. его  $t_1 = t_2 = t_{\text{мин}}$ ). С другой стороны, он не сделает ни одной ошибки при произнесении квазислов (ош = 0). При этих данных его показатель  $R_{\text{фон}} = 100,0$ .

Разумеется, реальные значения показателя  $R_{\text{фон}}$  будут в той или иной степени ниже этой величины.

Теперь необходимо было проверить валидность предложенной меры, для чего мы предприняли следующее. Оценки фонетического

---

<sup>4</sup> Стандартное произношение квазислов устанавливается в ходе опроса экспертов.

навыка были получены на материале родного (русского) языка и английского языка. В последнем случае в качестве испытуемых были подобраны группы лиц, имеющих заведомо разную языковую подготовку: здесь были школьные учителя английского языка и студенты языкового вуза разных курсов. При надлежащей валидности процедуры средние групповые показатели  $R_{фон}$  для русского языка должны быть примерно равны, а показатели  $R_{фон}$  английского языка, напротив, различаться в точном соответствии с уровнем языковой подготовки (у студентов 2-го курса  $R_{фон}$  будет выше, чем у студентов 1-го курса и т. д.). При этом значения  $R_{фон}$  для русского языка во всех случаях должны значимо превышать соответствующие значения  $R_{фон}$  для английского языка.

Как мы уже говорили, нам необходимо было подготовить для чтения вслух обычный текст и текст такой же длины с квазисловами.

В качестве обычного текста (текст 1) был взят перевод на русский язык первого абзаца сказки «Волшебник изумрудного города» (объем – 500 знаков с пробелами). Ровно такого же объема был текст 2, который представлял собой фрагмент газетного сообщения и включал 30 разных квазислов:

*Кэвенег Оливер чуть не выландал в шатировке наплочения турма. Он стивно ехал на лошади покрустельно от поселка заглонтеля и скамничал вахню турмов. Столенно, ничего бы и не будланулось, если бы собака Оливера не бринула отпешивать на вахню <...>.*

Эксперимент проводился с каждым испытуемым индивидуально. После того, как он прочитывал текст 1, ему давалась следующая инструкция:

«Сейчас мы дадим Вам еще один текст. Он состоит из грамматически правильно построенных фраз, но включает ряд незнакомых вам слов. Хотя Вы не знаете значения этих слов, Вы сумеете прочесть их, опираясь на известные правила произношения букв и буквосочетаний. Постарайтесь прочесть его как обычный текст, правильно произнося отдельные слова и соблюдая нужную паузацию и интонацию».

Время чтения обоих текстов фиксировалось.

После этого испытуемого просили прочесть вслух весь список 30 квазислов, включенных в текст 2 (фиксировалось число ошибок).

Таким образом, для каждого испытуемого были получены три индивидуальных показателя: темп чтения обычного текста ( $t_1$ ), темп чтения текста с квазисловами ( $t_2$ ) и число ошибок при чтении списка квазислов (ош).

Об ошибках следует сказать особо. Как показала практика, собственно фонетических ошибок при чтении русских квазислов не могло быть в принципе; сомнения возникали лишь при постановке ударений в многосложных словах. Поскольку мы не имели возможности установить «нормативное» ударение (в орфоэпических словарях этих слов, естественно, нет), мы поступили следующим образом. Подбирая квазислова для эксперимента, мы провели предварительный опрос большой группы носителей русского языка, фиксируя выбираемые ударения. По результатам опроса для каждого квазислова была установлена статистика выбора вариантов ударений. В текст включались только те слова, для которых было получено определенное единодушие мнений. В таблице 1 приведен фрагмент соответствующей матрицы результатов.

Таблица 1 – Статистика выбора ударения в многосложных квазисловах, в % от общего количества (фрагмент матрицы результатов опроса)

Слова приняты				Слова исключены	
Варианты ударения	Доля в %	Варианты ударения	Доля в %		Доля в %
накоп <i>лю</i> жился	100	ска <i>м</i> ничал	89	коро <i>ч</i> ить	55
		ска <i>м</i> ни <i>ч</i> ал	11	коро <i>чи</i> ть	45
будла <i>н</i> улось	86	ску <i>м</i> анова <i>т</i> ься	85	подоче <i>в</i> ал	53
будла <i>н</i> улось	10	ску <i>м</i> анова <i>т</i> ься	13	подоче <i>в</i> ал	33
будла <i>н</i> улось	4	ску <i>м</i> анова <i>т</i> ься	2	подоче <i>в</i> ал	8
				подоче <i>в</i> ал	6

Чтобы установить величину индивидуального показателя  $R_{фон}$ , необходимо было, кроме параметров  $t_1$ ,  $t_2$  и  $ош$ , определить еще величину минимального времени прочтения текста 1 ( $t_{мин}$ ). Как и следовало ожидать, хотя все испытуемые являлись носителями русского языка, индивидуальный темп чтения у них был весьма разным – от 15 до 43 секунд). Для получения величины  $t_{мин}$  мы усреднили результаты 5 испытуемых, имевших самые маленькие показатели  $t_1$ . В итоге  $t_{мин}$  для нашего текста составил 21,7 сек.

Применив приведенную выше формулу, мы вычислили величину показателя  $R_{фон}$  для каждого испытуемого, а для всех групп испытуемых были определены усредненные данные. Полученные результаты представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Сводная таблица результатов эксперимента 1 (русский язык)

Группа испытуемых	Число испытуемых в группе	Среднее число ошибок (на чел.)	t <sub>1</sub>	t <sub>2</sub>	R <sub>фон</sub> (в среднем по группе)
1 курс	19	6,53	30,3	42,7	75,7
2 курс	29	5,83	27,7	38,8	70,5
4 курс	12	6,0	23,9	29,8	72,2
Учителя	31	4,3	31,0	42,3	67,4
Дети	6	8,5	43,8	88,4	40,4

Как мы видим, по среднему показателю R<sub>фон</sub> группы мало отличаются друг от друга. Можно считать, что произносительный навык среднего взрослого носителя русского языка характеризуется величиной R<sub>фон</sub> = 70,0. Впрочем, индивидуальные показатели R<sub>фон</sub> весьма существенно разнятся: от 41,0 до 92,2. Это вполне объяснимо: даже носители языка в силу разных причин обладают разной языковой компетенцией.

Совсем другое дело, если обратиться к детям 8–10 лет. Читать они уже давно умеют, но вряд ли их фонетический навык сравнялся с навыком взрослых. Данные последней строки таблицы 2 это хорошо иллюстрируют: дети читают текст существенно медленнее (в особенности текст 2) и делают гораздо больше ошибок. Соответственно «ведет» себя и показатель R<sub>фон</sub>.<sup>5</sup>

Перейдем к оценке уровня произносительного навыка на английском языке (эксперимент 2).

В эксперименте выступали практически те же испытуемые, что участвовали в эксперименте 1.

*Материал.* Для эксперимента было подготовлено два текста на английском языке. В качестве текста 1 был взят первый абзац сказки «The Wizard of Oz» (объемом 500 знаков с пробелами).

Текст 2, как и в эксперименте 1, включал 30 квазислов и выглядел следующим образом:

*When I was a moster, my famlet and I were once whoring in line to buy chatmots for the jammit. In front of the pooze woat was another fander with phitigious wrendles which were kambering their potent sorants <...>.*

При подборе квазислов мы постарались «задействовать» наиболее типичные правила чтения букв и буквосочетаний:

<sup>5</sup> Мы признаем, что количество опрошенных детей явно недостаточно, и продолжим увеличивать объем материала, но полагаем, что результат кардинально не изменится.

– **o** в открытом слоге (potent ['pʊtənt]) и **o** в закрытом слоге (komlet ['kɒmlət]);

– **oo** в конце слова и перед согласными (rooze [ru:z]) и **oo** перед согласной **k** (smooked [smʊkt]);

– **ch** (chatmots ['tʃætməts]) и **sh** (shist [ʃɪst]);

– **igh** (bewightly [bi'waɪtli]) и т. д.

В многосложных словах необходимо было сделать правильное ударение: fander ['fændə]; phitigious [fɪ'tɪdʒəs]; illectics [ɪl'ektɪks] и т. д.<sup>6</sup>

Эксперимент 2 проходил точно так же, как эксперимент 1, тем более, что в подавляющем большинстве случаев участники выполнили его сразу же по окончании эксперимента 1. Поскольку объем текстов был таким же, как в эксперименте 1, мы сочли целесообразным оставить прежней и величину  $t_{\text{мин}}$  (21,7 сек).

Применив описанную выше процедуру, мы вычислили величину индивидуального показателя  $R_{\text{фон}}$  для каждого испытуемого, а для каждой группы испытуемых были определены усредненные данные. Групповые результаты представлены в таблице 3.

Таблица 3 – Сводная таблица результатов эксперимента 2 (английский язык)

Группа испытуемых	Число испытуемых в группе	Среднее число ошибок (на чел.)	$t_1$	$t_2$	$R_{\text{фон}}$ (в среднем по группе)
1 курс	24	5,0	36,0	49,8	54,7
2 курс	23	4,0	32,9	39,8	65,3
4 курс	12	6,2	32,1	38,8	52,7
Учителя	29	3,8	35,9	49,5	57,1
2 курс <sup>7</sup>	9	7,0	55,4	72,3	32,9

Самыми показательными для нас являются первые две группы. По учебному плану вводный фонетический курс кончается в конце первого года обучения (примерно в это время и проходил эксперимент 2). На втором курсе активные занятия фонетикой продолжаются, и это хорошо иллюстрируется величиной показателя  $R_{\text{фон}}$ . Этот результат, по-видимому, говорит о том, что фонетические навыки формируются

<sup>6</sup> Напомним, что правильность постановки ударения определялась путем опроса нескольких экспертов-фонетистов.

<sup>7</sup> В группу входили студенты, которые учат английский язык в качестве второго иностранного.

достаточно быстро, чего не скажешь, например, о лексических или грамматических навыках, которые совершенствуются на протяжении многих лет.

В дальнейшем внимание к фонетической стороне явно падает (см. показатель 4 курса). Особенно настораживают результаты учителей: треть всех испытуемых этой группы имеют  $R_{фон}$  в интервале от 34,3 до 45,0! Это свидетельствует о низкой профессиональной подготовке значительного числа наших школьных учителей английского языка.

Однако нас сейчас больше интересуют не результаты отдельных групп испытуемых, а поиск доказательств валидности примененной нами процедуры.

Безусловным аргументом в пользу валидности методики дают данные последней строки таблицы 3. Здесь помещены результаты группы студентов, которые учат английский язык в качестве второго иностранного, что говорится, «с нуля» (всего 2-й год обучения). И ожидать от них сформированного произносительного навыка было бы явно преждевременно (один из них имеет «антирекордный» показатель  $R_{фон} - 7,5$ ).

Теперь сравним показатели  $R_{фон}$  для русского и английского языков. Исходя из общих соображений, можно было предполагать, что у наших испытуемых показатель  $R_{фон}$  для родного языка в любом случае будет выше, чем для английского языка. Обратимся к сопоставительным данным, представленным в таблице 4.

Таблица 4 – Сопоставительный анализ результатов

Группа испытуемых	Язык	Ошибки (в среднем на чел.)			$R_{фон}$ (в среднем по группе)
			$t_1$	$t_2$	
1 курс	русский	2,2	30,1	44,0	75,7
	английский	5,2	35,9	49,8	54,5
2 курс	русский	2,0	28,6	39,1	70,5
	английский	4,0	32,9	39,8	65,3
4 курс	русский	2,7	26,8	33,8	72,2
	английский	6,0	28,1	39,8	53,4
Учителя	русский	2,5	31,0	40,9	67,4
	английский	3,2	35,8	47,8	57,1
Русский язык (91 испытуемый)		2,4	29,7	39,4	71,2
Английский язык (88 испытуемых)		4,3	34,1	45,3	59,1



Как мы видим, существенное превосходство навыка русского языка проявилось во всех группах без исключения. Различие в величине  $R_{фон}$  было бы еще более убедительным, если учесть тот факт, что некоторые квазислова в русском тексте повторяются по нескольку раз, в результате чего на долю квазислов приходится более 60 % объема текста, в то время, как в английском тексте доля квазислов составляет лишь 47 %. Это обстоятельство, конечно, дает участникам английского эксперимента определенный гандикап.

Кстати, отметим еще один прогнозируемый результат. Будем считать, что произносительный навык на родном языке у взрослых вполне сформирован. Конечно, далеко не у всех он близок к идеалу, но индивидуальный разброс должен быть не очень велик. Другое дело, если речь идет об иностранном языке, тем более, что наши группы испытуемых находятся на разных стадиях овладения. Если наша мера валидна, то разброс значений  $R_{фон}$  в эксперименте 2 должен быть более существенным. Посмотрим, так ли это.

Выделим 10 человек, имеющих наилучшие показатели  $R_{фон}$  для русского языка, и столько же испытуемых с наихудшими показателями. Сравним усредненные данные по этим группам – и это даст нам общее представление о величине разброса индивидуальных результатов в эксперименте 1. Прделаем то же самое и с результатами английского эксперимента (таблица 5).

Таблица 5 – Средние показатели  $R_{фон}$

	Русский язык	Английский язык
10 самых высоких показателей $R_{фон}$	74,5	74,2
10 самых низких показателей $R_{фон}$	42,1	31,5
Разность средних значений	26,8	42,7

Как видим, размах значений в английском языке, действительно, весома больше, чем в русском.

Итак, приведенные данные дают полное основание говорить о валидности показателя  $R_{фон}$ . Предложенная нами процедура позволяет получать вполне разумную количественную оценку уровня сформированности произносительного навыка и может быть рекомендована к применению на практике. Как нам представляется, она достаточно проста в использовании и может представить интерес для преподавателей английского языка, занимающихся постановкой английского произношения. Ее можно рекомендовать еще в одном

случае – при проведении фонетических конкурсов, где фактор субъективизма оценок иногда может мешать выявлению истинных победителей.

Весьма полезным данный показатель может оказаться при проверке усвоения конкретного фонетического материала, включающего наиболее характерные фонетические ошибки русскоязычной аудитории [3; 4].

В заключение отметим, что использование показателя  $R_{фон}$  может быть полезным не только как способ оценки успешности процесса обучения, но и стать толчком к решению некоторых исследовательских задач. Например, представляется продуктивным более подробный анализ индивидуальных данных.

Разный уровень сформированности фонетических навыков во многом объясняется индивидуальными особенностями учащегося (в частности, насколько у него развит речевой слух в его фонетической, фонологической и интонационной разновидностях [5, с. 275].

Выделим 10 человек, имеющих наилучшие показатели  $R_{фон}$  для английского языка (в среднем для этой группы  $R_{фон} = 75,5$ ). Теперь посмотрим, каков их средний показатель для русского языка – он также весьма высок – 71,9. Оба показателя значительно выше среднего уровня. А теперь сделаем то же самое для 10 испытуемых, получивших самые низкие показатели  $R_{фон}$  (среднее по группе – 45,7 для английского языка и 54,5 – для русского). Оба показателя ниже среднего. Таким образом, налицо явная корреляция показателей: лица с высоким  $R_{фон}$  для русского языка имеют высокий показатель и для английского языка.

В этой связи уместно обсудить более общую проблему *лингвистической способности*, но это потребует более весомого объема экспериментального материала. В любом случае данная проблема остается вне рамок заявленной темы настоящей работы<sup>8</sup>.

### Список использованной литературы

1. Щукин, А. Н. Обучение иностранным языкам: теория и практика : учебное пособие для преподавателей и студентов / А. Н. Щукин. – 3-е изд. – М. : Филоматис, 2007. – 480 с.
2. Гальскова, Н. Д. Методика обучения иностранным языкам / Н. Д. Гальскова, А. П. Василевич, Н. В. Акимова. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2017. – 350 с.

---

<sup>8</sup> Некоторые идеи по данной проблеме были высказаны в нашей работе [6].

3. Штундер, Я. Ч. Пути предупреждения ошибок учащихся в английском произношении / Я. Ч. Штундер. – Минск : Народная асвета, 1981. – 103 с.

4. Шевякова, В. Е. Коррективный фонетический курс английского языка / В. Е. Шевякова. – М. : Наука, 1968. – 180 с.

5. Гальскова, Н. Д. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика : учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – М. : Академия, 2004. – 336 с.

6. Василевич, А. П. Тождественны ли понятия: лингвистическая одаренность и языковая одаренность? / А. П. Василевич, И. М. Кудинова // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 2. – С. 47-53.